

andújar

Iglesia Parroquial de Santa María

CORO CANTICUM NOVUM
Jorge Rodríguez Morata, director

El Greco (†1614), In Memoriam

P
R
O
G
R
A
M
A

I. Las ciudades de El Greco a través de su música

CANDÍA, CRETA (GRECIA)
Agni Parthene (2v) (1541)
(canto de tradición bizantina)

VENECIA
Giovanni Croce (1557-1609)
Cantate Dominum (4w) (1567)

ROMA
Giovanni Pierluigi da Palestrina
(ca. 1525-1594)
Pange Lingua Gloriosi (4w) (1570)

MADRID
Tomás Luis de Victoria (ca. 1548-1611)
O vos omnes (4w) (1576)

TOLEDO
Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetæ
(1v) (1577) (canto mozárabe)

Cristóbal de Morales (ca. 1500-1553)
Circumdederunt me gemitus mortis (5w)

II. Solemnes Exequias en memoria de Doménikos Theotokópoulos “El Greco”

Antífona gregoriana procesional
In Paradisum (1v)

Tomás Luis de Victoria
Misa de Requiem del Officium Defunctorum
(1605): Introito (6w) - Kyrie (6w)

Notker Balbulus (ca. 840-912)
Media Vita in morte sumus (1v)

Misa gregoriana de Difuntos
Graduale Requiem æternam (1v)
Sanctus-Benedictus (1v)

Tomás Luis de Victoria
Vere languores nostros (4w)
Misa de Requiem: Agnus Dei (6w)

Canto gregoriano: *Paradisi portæ* (1v)

T. L. de Victoria: *Communion Lux æterna* (6w)

Juan Vásquez (ca. 1500-ca. 1560)
Responsorio Absolve Domine (4w)
(*Agenda Defunctorum*)

Durante el concierto se exhibirá una reproducción de la pintura *La oración en el huerto* (1597-1607) de El Greco, cuyo original se conserva en esta parroquia.



C O M P O N E N T E S

Ana Gallegos, Dory García, Mercedes Garrido, M^a Carmen Martínez,
Inmaculada Rodríguez, Isabel Rojas, sopranos
Silvia Calderón, Concepción Hernández, M^a Carmen Momblant,
Reyes Villanueva, contraltos
Andrés Arcas, Javier García, Juan Torrecillas,
Miguel Ángel Urbano, tenores
Vicente Lorenzo, Fco. Javier Martín,
Francisco Plata, Diego Santiago, bajos
Jorge Rodríguez Morata, director

CONMEMORACIÓN DEL IV CENTENARIO
DEL FALLECIMIENTO DE EL GRECO (1614)

EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN



El Greco In Memoriam

Jorge Rodríguez Morata

El programa que presentamos consta de dos partes bien diferenciadas, la primera es un recorrido por la música religiosa que se produce en torno a los años en los que El Greco vive en cada una de las cinco ciudades en las que se afincó. La segunda parte se centra en la conmemoración de la efeméride y recrea unas exequias *in memoriam* del pintor.

Agni Parthene es el canto dedicado a la Virgen más emblemático de toda la música de tradición bizantina. Se desarrolla en dos voces muy bien diferenciadas, donde los imponentes graves sirven para que discurra la voz superior realizando mayores agilidades vocales.

Giovanni Croce, junto a los Gabrieli, tío y sobrino, representa el espíritu y la música veneciana en pleno esplendor. Venecia y San Marcos, donde trabajó Croce, suponían una referencia obligada en el mundo financiero y artístico de la época. Su obra *Cantate Dominum* goza de ese brillo y esos cambios de tempo que, junto a la policoralidad, serán la gran referencia de la música veneciana de la época.

El himno *Pange lingua gloriosi* es, además de una pieza dedicada al Corpus Christi, un himno utilizado durante el Jueves y Viernes Santo en la procesión del Santísimo. En esta ocasión, hemos elegido una versión que realiza Palestrina con una métrica muy marcada, algo muy del gusto de la época, pues existen muchos otros *Pange lingua* con métrica muy regular.

Para ilustrar el paso del Greco por Madrid hemos seleccionado una de las composiciones más admirables de Tomás Luis de Victoria para el Sábado Santo, su responsorio *O vos omnes*. El grado de compromiso de Victoria con el texto, donde subraya palabra a palabra el mismo, es en esta pieza conmovedor. Santa Teresa de Ávila, era como Tomás Luis, abulense, y ella misma intercedió por el sacerdote y compositor para que fuera admitido en el Colegio Germánico de Roma. La huella del misticismo pregonado por Santa Teresa puede comprobarse en piezas como este *O vos omnes* nítidamente.

Siguiendo con obra propias de la Semana Santa, pero que aportan todo el misticismo y el recogimiento propio de música para un funeral solemne, tenemos el *Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetae*, pieza del Oficio de Tinieblas del Viernes Santo. La temática en torno a la destrucción de Jerusalén está perfectamente plasmada en la composición gregoriana, que adquiere tintes épicos y desgarradores en diferentes momentos de la lamentación que exigen gran concentración y técnica al intérprete.

Finalmente, los 37 años que vivió el Greco en Toledo los ilustramos con una pieza que nos da pie a la segunda parte, pues forma parte del Oficio de Difuntos de Cristóbal de Morales, autor sevillano que desarrolló una intensa vida musical y compositiva en Toledo, como bien ha estudiado el profesor Michael Noone. Su obra *Circumdederunt me gemitus mortis* es una

obra conmovedora y envolvente, que recrea perfectamente el texto de “dolores y gemidos de muerte”.

In Paradisum es la pieza gregoriana con la que comienza la *Misa gregoriana* de difuntos y que marca el comienzo de la recreación de estas exequias y de la *Misa de Difuntos*. Es una obra cristalina y delicada que anuncia ya un mundo que no es el terrenal.

El *Introito* de la *Misa de Réquiem* de Tomás Luís de Victoria es el primero de los pasajes seleccionados, según el orden de la *Misa de Difuntos*. Este *Officium* de Victoria es seguramente uno de los hitos musicales de la historia de nuestro país y supone, al igual que el *Requiem* de Mozart o de Verdi, una joya en el arte de la humanidad. La solemnidad del texto, el tratamiento de las seis voces y el universo sonoro que crea Victoria en esta obra no tiene parangón. La obra la compuso para las exequias por la emperatriz María de Austria, hermana de Felipe II, quien ingresó junto a su hija Margarita en el Convento de las Descalzas Reales de Madrid. La emperatriz renunció a ser enterrada en el Monasterio del Escorial y se hizo enterrar en la Sala de Música del Monasterio de la Descalzas de Madrid, donde tantas veces había ensayado y hecho música Tomás Luis. También debe destacarse que desde que compuso esta obra en 1603, ninguna obra más vio la luz por parte de Tomás Luis, por lo que es su última composición. El colofón a una carrera donde nunca sintió necesidad de componer nada que no fuera estrictamente religioso.

El *Kyrie* es una auténtica maravilla por cómo presenta las voces y cómo discurren desgranando el texto “Señor ten piedad, Cristo ten piedad”. Resulta imponente el cambio de textura que se produce entre el final del *Christe eleison* y el comienzo del último *Kyrie eleison*, especialmente.

A continuación, una composición gregoriana atribuida a Notker Balbulus (ca. 840-912); se trata del *Responsorio Media vita in morte sumus*, pieza que se utilizó en su origen en el Oficio de Difuntos y pasó luego a formar parte del Oficio divino de la Cuaresma. Su estructura repetitiva le confiere un temperamento muy particular.

El *Graduale* de la *misa gregoriana de difuntos* es una pieza muy exigente, dentro de un gregoriano florido que constituye un momento álgido de la *Misa*, precisamente por la exigencia vocal y los continuos giros, melismas y agilidades que supone para el solista.

El *Sanctus-Benedictus* es el propio de la *misa gregoriana de difuntos*, claro, sencillo y sincero, tan acorde con lo que significa esta conocida y primordial oración.

Vere languores es un motete compuesto para ser interpretado en el momento central del Triduo Sacro de la Semana Santa, durante la adoración de la cruz el Viernes Santo y forma parte de su *Officium Hebdomadae Sanctae*. La limpieza y la austeridad de su texto central “*dulce lignum, dulces clavos*” (“dulce madero, dulces clavos”), en los que Victoria hace que las voces exclamen el texto en notas muy extensas, confieren un carácter contemplativo y majestuoso a toda la obra.

La siguiente pieza seleccionada es de nuevo una de las partes del *Officium Defunctorum*, el *Agnus Dei*, del que se alterna la polifonía y el canto llano para el segundo de los *Agnus Dei*.

En la tercera exposición del texto, encontraremos el “*dona eis Requiem sempiternam*” (“dales el descanso eterno”), que es lo que caracteriza al *Agnus Dei* de la Misa de Difuntos. *Paradisi portae* (*Las puertas del cielo*) es un canto protagonizado por mujeres en la versión que proponemos, que unido a su tesitura aguda, confieren a este texto una textura que anuncia el final de todo un trayecto, pues presenta ya las puertas de la gloria y del auténtico descanso eterno.

Con la *Communio* y el texto de *Lux aeterna* se culmina la Misa de Difuntos, una página brillante dentro de esta obra culmen de Victoria, pues confiere al texto, al intérprete y al oyente la emoción del encuentro con la vida eterna, algo que tan frecuentemente aparece en la propia obra del Greco, con los dos mundos, el terrenal y el celestial, como en el *Entierro del Conde Orgaz*.

Absolve Domine es el último responsorio. En este caso hemos seleccionado el de Juan Vázquez, con el que finaliza las casi 40 piezas de su *Agenda Defunctorum*. Es, por tanto, la culminación de un discurrir por la vida del Greco y de todas unas exequias en memoria suya. Es el final y los textos hablan de Resurrección y de Gloria. Es una obra cristalina y maravillosa, en la que se recrea, desde la devoción, este texto.



La Anunciación de El Greco, 1697-1600 (Museo del Prado, Madrid).

T E X T O S

Agni Parthene

Agni Parthene Despina,
Acrante Theotoke,
Jere Nímfi Anímfevte.

Parthene Mitir Anassa,
Panéndrose te poke.
Jere Nímfi Anímfevte.

Ipsilotéra uranón,
aktínon lambrotéra
Jere Nímfi Anímfevte.

Jará parthenikón jorón,
angélon ipertera,
Jere Nímfi Anímfevte.

Eklambrotera uranón
fotos katharotéra,
Jere Nímfi Anímfevte.

Ton Uraníon stratión
pasón agiotéra
Jere Nímfi Anímfevte

*¡Oh! Virgen Pura e inmaculada,
¡Oh! Señora Madre de Dios;
¡Alégrate!, ¡Oh! Novia Intacta!*

*¡Oh! Virgen Madre, Reina de todo
¡Oh! Vellón más sagrado:
¡Alégrate!, ¡Oh! Novia Intacta!*

*Más alta que el cielo
Más brillante que el sol;
¡Alégrate!, ¡Oh! Novia Intacta!*

*Veneran tu pureza
todos los ángeles celestiales:
¡Alégrate!, ¡Oh! Novia Intacta!*

*Brillante luz de los cielos
La más brillante de todas:*

*¡Alégrate!, ¡Oh! Novia Intacta!
Dueña de los cielos
por encima del sagrado de los santos:
¡Alégrate!, ¡Oh! Novia Intacta!*

Cantate Domino

Cantate Domino canticum novum:
cantate Domino omnis terra.
cantate Domino, et benedicite nomini ejus:
annuntiate de die in diem salutare ejus.

*Cantad al Señor un cántico nuevo,
cantad al Señor en toda la tierra.
¡Cantad y bendecid su nombre!
proclamad su salvación cada día.*

Pange lingua

Pange lingua gloriosi
corporis mysterium
sanguinisque pretiosi,
quem in mundi pretium
fructus ventris generosi
Rex effudit gentium.

*Canta, oh lengua,
el misterio del cuerpo glorioso
y de la Sangre preciosa
que el Rey de las naciones
fruto de un vientre generoso
derramó en rescate del mundo.*

O vos omnes

O vos omnes
qui transitis per viam,
attendite et videte:
si est dolor similis
sicut dolor meus.
Attendite
universi populi,
et videte dolorem meum:
si est dolor similis
sicut dolor meus.

*Oh, todos vosotros
que pasáis por el camino
prestad atención y mirad
si hay un dolor semejante
a mi dolor.*

*Prestad atención,
pueblos del universo,
y mirad mi dolor,
si hay un dolor semejante
a mi dolor.*

Circumdederunt me

Circumdederunt me gemitus mortis
dolores inferni circumdederunt me.

*Me envolvieron los gemidos de la muerte
Los dolores del infierno me rodearon.*

Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetae.

ALEPH. Quomodo sedet sola civitas
plena populo; facta est quasi vidua
domina Gentium; princeps provinciarum
facta est sub tributo.

BETH. Plorans ploravit in nocte,
et lacrimae ejus in maxillis ejus:
non est qui consoletur eam ex omnibus
caris ejus:
omnes amici ejus spreverunt eam, et
facti sunt ei inimici

GHIMEL. Migravit Judas propter
afflictionem et multitudinem servitutis:
habitavit inter gentes
nec invenit requiem:
omnes persecutores ejus apprehenderunt
eam inter angustias.

DELETH. Viae Sion lugent eo quod non
sint qui veniant ad sollemnitatem
omnes portae eius destructae
sacerdotes eius gementes
virgines eius squalidae
et ipsa oppressa amaritudine

HE. Facti sunt hostes eius in capite
inimici illius locupletati sunt quia

Dominus locutus est super eam propter
multitudinem iniquitatum
eius parvuli eius ducti sunt in captivitate
ante faciem tribulantis.

Jerusalem, Jerusalem, convertere
ad Dominum Deum tuum.

Comienza Lamentación del profeta Jeremías.

*ALEF. Ay, qué solitaria quedó Jerusalén,
la ciudad tan poblada. Como una viuda quedó
la grande entre las naciones.
La ciudad que dominaba las provincias
tiene ahora que pagar impuestos.*

*BET. Lloro durante las noches,
las lágrimas corren por sus mejillas.
Entre todos sus amantes
nadie hay que la consuele.
La traicionaron todos sus amigos,
¡y se convirtieron en sus enemigos!*

*GUIMEL. El pueblo de Judá ha sido desterrado;
sufre atropellos y dura servidumbre.
Vive en medio de pueblos extranjeros
y no encuentra descanso;
sus enemigos lo persiguieron
y le dieron alcance.*

*DALET. Los caminos de Sión están de luto,
pues nadie va a sus fiestas.
Todas sus puertas están destruidas,
gimen sus sacerdotes,
sus doncellas están llenas de tristeza,
¡jerusalén está llena de amargura!*

*HE. Sus adversarios la vencieron
y ahora se sienten felices,
pues Yavé la castigó
por sus muchos pecados;
sus niños marcharon al destierro
empujados por el enemigo.*

*Jerusalén, Jerusalén, conviértete
al Señor tu Dios.*

In Paradisum

In paradisum deducant te Angeli;
in tuo adventu suscipiant te martyres,
et perducant te in civitatem sanctam
Ierusalem.

Chorus angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
æternam habeas requiem.

*Al paraíso te conduzcan los Ángeles;
a tu llegada te reciban los mártires,
y te conduzcan a la ciudad santa
Jerusalén.*

*El coro de los ángeles te reciba,
y con Lázaro otrora pobre
tengas el eterno descanso.*

Requiem æternam

Requiem æternam
dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Ierusalem.
Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.
Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

*Eterno descanso,
dales Señor,
y que la luz perpetua les ilumine
En Sion cantan dignamente tus alabanzas.
En Jerusalén te ofrecen sacrificios.
Escucha mis plegarias,
Tú, hacia quien van todos los mortales.
Dales Señor, el eterno descanso,
y que brille para ellos la luz perpetua.*

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Señor, ten piedad.
Cristo ten piedad.
Señor ten piedad.*

Media vita

Media vita
in morte sumus:
quem quaerimus adiutorem
nisi te Domine?
Qui pro peccatis nostris
juste irasceris.
Sancte Deus, sancte fortis,
sancte misericors Salvador,
amarae morti ne tradas nos.
In te speraverunt patres nostri,
speraverunt et liberasti eos.
Ad te clamaverunt patres nostri,
clamaverunt et non sunt confusi.

*En la plenitud de la vida
estamos muertos.*

*¿A quién buscamos como nuestra ayuda
sino a Ti Señor?*

*Quien por causa de nuestros pecados
justamente está airado
Santo Dios, Santo fuerte,
Santo misericordioso, Salvador:
no nos entregues a la amarga muerte.
En Ti esperaron nuestros padres,
esperaron y Tú los liberaste.
A Ti clamaron nuestros padres,
clamaron y no quedaron confundidos*

Requiem æternam

Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
In memoria æterna erit iustus:
ab auditione mala non timebit.

*Señor, dales el descanso eterno
y haz brillar para ellos la luz sin fin.
El justo quedará en el recuerdo eterno,
Y no temerá malas noticias.*

Sanctus-Benedictus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Domine Deus Sabaoth!;
pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit

in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

*Santo, Santo, Santo es el Señor;
Dios de las fuerzas celestiales.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en las alturas.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.*

Vere languores

Vere languores nostros ipse tulit,
et dolores nostros ipse portavit.
Cuius livore sanati sumus.
Dulce lignum, dulces clavos,
dulcia ferens pondera,
quae sola fuisti digna
sustinere Regem caelorum
et Dominum.

*Ciertamente, él asumió nuestras debilidades
y cargó con nuestros sufrimientos.
Por sus heridas hemos sido sanados.
Dulce madero, dulces clavos,
dulce peso que has llevado,
tú solo has sido digno
de sostener al Señor y Rey de los Cielos.*

Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem,
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem,
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

*Cordero de Dios,
que quitáis el pecado del mundo,
dadles el descanso.
Cordero de Dios,
que quitáis el pecado del mundo,*

*dadles el descanso.
Cordero de Dios,
que quitáis el pecado del mundo,
dadles el eterno descanso.*

Paradisi portae

Paradisi portae
per te nobis apertae sunt
quas hodie gloriosa
cum angelis triumphas

*Las puertas del Paraíso,
están abiertas por ti para nosotros,
que hoy, gloriosa,
con los ángeles atraviesas en triunfo.*

Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum
sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.
Cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

*Que la luz eterna brille para ellos, Señor,
eternamente en medio de vuestros Santos
porque sois misericordioso.
Señor, dadles el reposo eterno
y haz brillar la luz para ellos sin fin.
Entre vuestros santos para siempre,
pues sois misericordioso.*

Absolve Domine

Absolve, Domine, animas eorum ab
omni vinculo delictorum:
ut in resurrectionis gloria
inter sanctos tuos
resuscitati respirent.

*Suelta, Señor, sus almas
de toda atadura de los delitos,
para que en la gloria de la resurrección
entre tus santos
cobren nuevo aliento vueltos a la vida.*

I N T É R P R E T E S

Jorge Rodríguez Morata, director. Licenciado en Musicología por la Universidad de Granada, ha fundado y dirigido diversas agrupaciones musicales camerísticas. En 1992 fundó el Coro de Cámara "Polymnia", en 1999 creó el Cuarteto Vocal "Ad Libitum" dedicado a la música medieval y en 2000 funda "Clamores Antiqui", con el que desarrolla programas de música antigua y andalusí. Desde 1996 es miembro de la Schola Gregoriana Hispana, dirigida por el profesor Javier Lara Lara y en junio de 2002 accede a la dirección de la Coral "Ciudad de Granada". Desde 2010 es el director del Coro de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Ha dirigido a la Orquesta Manuel de Falla de Cádiz en el marco del IV Festival de Música Española de Cádiz, con el concierto "Música sacra en Cádiz en tiempos de la Ilustración", ofrecido en el Oratorio de San Felipe Neri (Cádiz 2006). Así mismo se encuentran, entre su dilatada trayectoria en la dirección de orquestas y coros, los de Moldavia, la Compañía Lírica de Granada e incluso bandas como la de la Cofradía El Cautivo de Málaga.

Coro Canticum Novum. Fundado el 11 de septiembre de 2011, es una agrupación musical formada por un grupo de personas al que une su afición por la música polifónica. Los integrantes de este coro cuentan con experiencia previa en otros coros granadinos de reconocida trayectoria, como la Coral Ciudad de Granada, el Orfeón de Granada, etc. Su repertorio es amplio y variado, e incluye obras desde el Renacimiento hasta la música contemporánea de compositores de diferentes nacionalidades. Durante el curso 2011-12, el coro fue dirigido por el maestro lituano Algis Zaboras. Desde julio de 2012 la dirección del coro está en las manos del maestro granadino Jorge Rodríguez Morata. Trayectoria reciente: 15 de marzo de 2013: concierto de música sacra en colaboración con el Coro y Orquesta del RCSMVE de Granada, en la iglesia de San Justo y Pastor; 12 de mayo de 2013: XXV Encuentro de Polifonía de Nigüelas; 9 de junio de 2013: concierto con motivo de la celebración del Centenario de la Coronación Canónica de la Patrona de Granada en la Basílica de Ntra. Sra. de las Angustias; 30 de junio de 2013: FEX. Encuentro coral en el Auditorio Manuel de Falla junto al Coro de la Universidad Pablo de Olavide; 3 de agosto de 2013: concierto en la Catedral de la Asunción de Ceuta; 23 de noviembre de 2013: XVII Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, en la Iglesia parroquial de la Concepción de Huelma. 19 de diciembre de 2013: pregón de Navidad organizado por el diario Ideal en el teatro Isabel la Católica; 23 de marzo de 2014 en Iglesia de San Marcos (Sevilla) y 4 de abril de 2014 en Capilla Real de Granada. Concierto "In Memoriam" en el IV Centenario de la muerte del Greco; 29 de mayo de 2014: Ciclo "Oír el Museo". Las obras del Museo y la música de su época en el Museo Provincial de Jaén; 15 de julio de 2014: 30 Cursos Internacionales de Interpretación Musical "Eduardo del Pueyo" en el Real Colegio Mayor de San Bartolomé y Santiago. Más información en nuestra página web: www.canticumnovum.es. Videos disponibles en: <http://www.youtube.com/user/CoroCanticumNovum>